

龙江非遗对外推广现状及改善建议

肖羽捷 赵雪辰 郝宇梵 冉羽聃

(东北林业大学外国语学院, 黑龙江 哈尔滨 150000)

摘要: 在中国声音愈加重要的当下, 非物质文化遗产作为文化产业的关键组成部分, 正受到越来越多的关注。这不仅是因为非物质文化遗产是中华民族劳动人民的智慧成果, 同时也是传承古老文化的宝贵遗产。为了推广和保护民族传统文化, 外宣推介已逐渐成为文化“走出去”的常规手段。本文以黑龙江省非物质文化遗产外宣为例, 结合国内外背景、龙江非遗的现实状况以及外宣翻译所面临的挑战, 深入探讨黑龙江省非遗文化外宣的策略。通过这些策略的探讨, 旨在推动龙江非遗文化的国际化传播, 提升本土深厚传统文化的软实力, 为新时代背景下的文化传承与发展贡献力量。

关键词: 龙江非遗文化; 外宣翻译; 策略; 文化走出去; 国际化传播

一、背景

(一) 经济背景

我国自21世纪以来业态向好向新转变, 经济结构优化, 我国主要矛盾转向塑造人民美好生活需要。这就意味着我国居民早已跨越了温饱阶段, 对于精神食粮的需求越发迫切, 迫切希望繁荣文化类事业, 建设精神家园。国强民富, 21世纪中国国民平均GDP提高, 人民预期收入乐观, 国人更愿意为文化产业出力买单。国人的恩格尔系数连年降低, 有能力与主观积极性, 文旅产业前景乐观。

第三产业焕发动能。21世纪以来, 第三产业焕发新动能, 强劲的需求, 引发供给侧结构性改革, 在消费者面前的第三产业更加富有活力。有了强劲的第三产业供给, 文旅业拥有了更强劲的协同力量。

(二) 文化背景

随着我国国人的思想日益开放, 审美期待不断提升, 对于文化产品的需求也相应增加。文化与经济之间相互影响, 使得人们更倾向于接受高文化密度的文化产品, 将具有较高文化价值的事物融入日常生活。随着教育水平的提升, 国人的文化素质也得到提高。素质教育的普及使得国民整体文化素质得到提升, 国家也重视美育和劳动技术教育。

非遗数字化将“非遗”转化为可共享、可再生的数字形态, 并以新的视角对其进行解读、保存和应用。人工智能、可视化、VR、AR等技术的不断发展, 加速了非遗信息的普及。但是, 国人对于非遗文化重视程度不够, 没有深入研究的耐心与动力。仅仅停留在娱乐层面。

二、龙江非遗文化的现状

(一) 自然与文化之间存在密切互动, 自然作为文化的源泉与素材, 为文化赋予生机与内涵。而文化则承担起自然保护与传播的责任, 促使自然与文化资源相互融合、互为影响。依托丰富的自然资源, 龙江人民在广袤的黑土上赓续着源远流长的龙江文化。

1. 丰富多样的自然条件

黑龙江省位于中国东北部, 与俄罗斯隔江相望, 是中国最北

端及最东端的省级行政区。拥有“五山一水一草三分田”的特色。

2. 久远连续的历史文化

黑龙江省蕴含着丰富的历史文化底蕴。其作为行政区划名称的历史始于清朝, 但在悠久的历史长河中, 东胡(山戎)、濊貊、肃慎(息慎)等民族先民在这片土地上与中原民族进行了深入的交流, 相互影响, 共同缔造了辉煌的古代文明。早在帝舜时代, 便有“息慎氏来朝, 贡弓矢”的记载, 周景王时期更宣布“肃慎, 吾北土也”。自上古发展至今, 留下了独具龙江特色的文化瑰宝。

3. 多民族文化融合

黑龙江省地处我国边疆, 是一个民族成分复杂的省份, 拥有53个少数民族, 总计人口接近200万, 占全省总人口的5.26%。在这些民族中, 满、朝鲜、蒙古、回、达斡尔、锡伯、赫哲、鄂伦春、鄂温克和柯尔克孜等10个民族为该省世居民族。在历史的长河中, 少数民族经过长期的发展和传承, 创造了丰富多彩的少数民族特色物质精神文化, 这些文化成为龙江文化体系中不可或缺的重要组成部分。

(二) 龙江非物质文化遗产现状

2003年, 联合国教科文组织正式提出“非物质文化遗产”概念, 我国对于非物质文化遗产的保护法规也在逐年完善。黑龙江省地处北国边疆, 非物质文化遗产资源丰富, 目前已有联合国名录2项, 国家级名录42项, 省级名录429项, 市级名录1163项, 县级名录1055项。

(三) 龙江非遗文化的特点

“部余石罟雄风在, 地是金源霸业开”黑龙江省自古以来便是一个少数民族聚居的边疆大省, 在各个方面浓郁的民族特色仍在各个方面表现得极为显著, 包括龙江非遗文化。这一点从少数民族非物质文化遗产占据相当比例可见一斑。

三、龙江非遗对外推广的概况

在“一带一路”倡议的推动下, 文化和旅游部积极倡导中国传统文化“走出去”, 尤其鼓励东北地区大力发展文化旅游。黑龙江省, 凭借着丰富的民俗旅游资源迎来了前所未有的发展机遇。在此过程中, 文化外宣工作发挥了不可或缺的作用。目前,

龙江非遗文化外宣研究力量尚显薄弱,而熊辉作为东北林业大学外国语学院教师,巧妙地将非遗文化与翻译相结合,开设了“龙江非物质文化遗产英译”课程。通过这门课程,学生们得以深入了解非物质文化遗产,也为培养非遗文化的“翻译者”奠定坚实基础。

四、龙江非遗对外推广不足原因分析

(一) 龙江非遗本身的原因

1. 龙江非遗所处的环境

(1) 龙江非遗具有黑土文化的典型代表:黑龙江位于我国北部边陲,其独特的地理位置、生活习俗、人文环境造就了独特的黑土文化。但独特的地域文化给外宣翻译带来了极大困难。

(2) Y型文化圈——非主流文化:随着大众文化的发展,非遗受众群体缩小,变得“冷门”。

(3) 文化生态改变:《基于文化生态学视角下的黑龙江皮影戏研究——以望奎皮影与龙江皮影为例》提到,随着社会发展,现代化进程的加速以及政府的政策扶持,使人们生产生活方式发生了巨大改变一定程度上影响了人们对业余生活安排,非遗赖以生存的土壤逐渐消失。文化生态产生变化从而影响到非遗的传承、发展、传播。

2. 外宣的困境

(1) 翻译材料不足

冯欢、潘春静学者在其论文《黑龙江民俗文化外宣翻译策略研究》中提到,黑龙江的非物质文化遗产缺乏适合匹配的翻译文本,这给想要进一步认识黑龙江省非物质文化遗产的外国人造成了困难。而且许多手工艺类非遗制作工艺繁复,多以手口相传为主,缺乏文本记录,导致非遗的翻译材料缺乏。

(2) 翻译人才缺失

黑龙江缺乏专门从事非遗外宣的翻译人才,高校和翻译机构的从业人员对非遗文化外宣了解不深,导致译文质量不一,存在错译和误译。非遗翻译方向的人才也较少。

(3) 涉及某些特色或专业性表达翻译难度高

非遗技艺中的特色词汇翻译难度大。根据罗曼·雅各布森的分类,非遗外译涉及语内、语际和符际三类翻译。在非遗外译的过程中,首先需要以汉语为媒介,进行语内翻译。此后再进行语际翻译。此外,由于非遗项目的视听性特点,还需要涉及视听符号和文字符号之间的符际翻译。这些因素都为非遗翻译带来了不小的挑战。

(二) 中西差异跨文化

在《非遗文化“走出去”之外宣翻译现状与策略探究——以汕尾非遗文化外宣翻译为例》中提到,英语和汉语分属不同语系,差异明显。中国语言多元复杂,很多文化词汇和特色表达难以翻译。同时由于中西方存在历史、文化、生活方式等方面的差异。这些因素都增加了翻译的挑战性。

五、策略

(一) 完善非遗材料

非遗材料的收集和整理是传承工作的基础。我们需要对非遗项目进行全面的调查和研究,全方面方式广泛收集和整理非遗材料,从而为其保护和传承提供基础。

(二) 培养高素质翻译人才

高素质的翻译人才是文化交流的关键,他们能够让更多人了解非遗。为了培养这类人才,我们需要:1. 加强翻译专业的学科建设,注重非遗等文化领域的知识传授;2. 开展翻译培训和实践,提升翻译水平;3. 鼓励参与国际交流,拓宽国际视野和跨文化沟通能力。通过这些方式,我们可以培养出具备专业知识和跨文化沟通能力的翻译人才。

(三) 争取政府支持

政府在非遗传承中扮演着重要的角色。主要体现为法律支持和资金支持。具体方法为:加强与政府部门的沟通交流,了解政策走向和支持力度,为非遗项目争取更多的政策和资金支持,呼吁政府部门支持传承人队伍的建设,同时引导社会力量参与传承人队伍的建设。

(四) 借鉴与利用

1. 建立品牌形象。龙江非遗文化有着独特的特点和价值,通过建立品牌形象,可以更好地向外界展示其魅力和特色,增强品牌的识别度和记忆度。2. 开展宣传活动。通过各种宣传活动,可以让更多的人了解和认识龙江非遗文化。3. 利用网络媒体进行非遗文化的传播。通过网络媒体平台,向大众传播非遗文化的魅力和信息。同时,监测与评估传播效果,为优化策略提供依据。第四,进行跨界合作。与其他领域、行业合作,如旅游业、文化产业和教育领域,扩大非遗文化的传播范围。

参考文献:

- [1] 夏远东. 赫哲族伊玛堪传承问题研究——以传承人视角[D]. 哈尔滨:黑龙江大学, 2021.
- [2] 姜欣桐. 黑龙江省少数民族非物质文化遗产传承人才培养现状及对策研究[J]. 黑龙江民族丛刊(双月刊), 2023.194(3): 133-134
- [3] 董妍. 基于文化生态学视角下的黑龙江皮影戏研究[D]. 哈尔滨音乐学院, 2023.
- [4] 冯欢, 潘春静. 黑龙江省民俗文化外宣翻译策略研究——“一带一路”战略背景下[J]. 边疆经济与文化, 2018(01): 12-13.

本文系黑龙江省大创项目:数智非遗——文旅融合下的龙江非遗数字化外宣传播研究项目(编号S202310225049)的结题成果。

作者简介:肖羽捷,2003.01,女,蒙古族,内蒙古自治区呼和浩特市,本科,研究方向:英语专业。